

硕士论文 博士论文

***Rédaction de mémoire de Master ou de thèse de doctorat :***

***REGLES ET ASTUCES***

Rules and hints for the presentation of a master's dissertation or doctoral thesis

***La présentation formelle de votre mémoire est primordiale.***

***Le contenu de votre travail s'il n'est pas présenté selon les normes formelles sera déprécié.***

The layout and form of your dissertation is of paramount importance. The content of your dissertation will be valued less highly if you do not conform to the standard format.

***La règle d'or est d'appliquer les règles de manière cohérente***

The golden rule is to apply the rules in a consistent manner

NOTES DE REFERENCE

NOTES BAS DE PAGE

# NOTES INFRA PAGINALES

-

## FOOTNOTES

-----

CITER UN LIVRE D'UN SEUL AUTEUR

*CITING A BOOK WITH A SINGLE AUTHOR*

Le NOM DE L'AUTEUR est précédé par son prénom :

The AUTHOR'S FAMILY NAME is preceded by his given name/forename:

Pierre-André Taguieff

**Ici Taguieff est le nom de famille de l'auteur ; il n'y a pas de signe de ponctuation entre le nom et le prénom.**

Here Taguieff is the author's family name/surname; there is no punctuation between the two names.

**Le nom de l'auteur est suivi du TITRE DE L'ŒUVRE et en est séparé par une virgule ET un espace :**

The author's name is followed by the TITLE OF THE WORK and is separated from the author's name by a comma:

Pierre-André Taguieff, *La Force du préjugé*

**Le SOUS-TITRE est séparé du titre par DEUX POINTS, avec un espace avant ET après les deux points :**

The SUB-TITLE is separated from the title by a COLON, with a space before AND after the colon:

Pierre-André Taguieff, *La Force du préjugé : essai sur le racisme et ses doubles*

**Le titre est suivi du LIEU D'ÉDITION, de la MAISON D'ÉDITION, et de la DATE DE PUBLICATION, chaque élément étant séparé du suivant par une virgule :**

The title is followed by the PLACE OF PUBLICATION, the PUBLISHING HOUSE, and the DATE OF PUBLICATION, each element being followed by a comma:

Pierre-André Taguieff, *La Force du préjugé : essai sur le racisme et ses doubles*, Paris, la Découverte, 1992

Finalement, on donne le(s) NUMÉRO(s) DE LA, ou DES, PAGE(s) où se trouve le passage cité, et on clôt la citation avec un point final :

Finally you should supply the PAGE NUMBER(S) where the cited passage occurs, and finish off with a full stop/period:

Pierre-André Taguieff, *La Force du préjugé : essai sur le racisme et ses doubles*, Paris, la Découverte, 1992, p.29.

Pierre-André Taguieff, *La Force du préjugé : essai sur le racisme et ses doubles*, Paris, la Découverte, 1992, pp.30-31.

ATTENTION

p. = page

pp. = pages

RAPPEL - REMINDER

Prénom Nom, ***Titre en italiques***, Lieu, Maison d'édition, date, p.00.  
**Forename Surname, *Title in italics*, Place, Publisher, date, p.00.**

-----

CITER UN OUVRAGE aux AUTEURS MULTIPLES

**CITING A WORK WITH MULTIPLE AUTHORS**

**On donne les NOMS DES AUTEURS EN ORDRE ALPHABÉTIQUE, le nom de chaque auteur étant précédé de son prénom :**

THE AUTHORS' NAMES ARE GIVEN IN ALPHABETICAL ORDER, the surname of each author being preceded by her/his forename.

Theodor Adorno et Max Horkheimer, *La Dialectique de la raison*, Paris, Gallimard, 1974, p.12.

---

CITER UN OUVRAGE COLLECTIF ayant un DIRECTEUR ou des directeurs d'ouvrage

### **CITING A COLLECTIVE WORK with an editor or editors**

Pour les ouvrages avec un « directeur », on trouve souvent la rubrique « sous la direction de », ils sont présentés comme ci-dessus en rajoutant (Dir.) et NON PAS éd. OU éds.

In French, works with a “directeur” (= editor) are often styled: “sous la direction de” (= under the [editorial] direction of), are presented as below with the abbreviation (Dir.) and NOT éd or éds which you will sometimes see.

Alain Garrigou et Bernard Lacroix (Dir.), *Norbert Elias : La Politique et l'Histoire*, Paris, La Découverte, 1997, p.213.

---

CITER UNE TRADUCTION – CITING A TRANSLATION

Après les noms de l'auteur et le titre on ajoute :  
After the author's name and the title you should add:

trad. de [la langue] par XXXX  
trad. de [language] by XXXX

Michael Hardt et Antonio Negri, *Empire*, trad. de l'anglais par Denis-Armand Canal, Paris, 10/18, 2000, p. 41.

---

#### CITER UN ARTICLE DE PRESSE OU DE PÉRIODIQUE

Le PRÉNOM ET NOM de l'auteur sont suivis du TITRE DE L'ARTICLE qui est mis ENTRE GUILLEMETS et non pas en italiques. Le TITRE DE LA PUBLICATION, lui, est mis EN ITALIQUES. Suivent la date, le numéro de la publication, et la/les page(s) où se trouve l'article :

The author's FORENAME AND NAME are followed by the **TITLE OF THE ARTICLE** which is placed within inverted commas/quotation marks and **NEVER IN ITALICS**. The **TITLE OF THE PUBLICATION** containing the article **IS ITALICISED**.

Gregory B. Lee, « Textes, oublis, histoires », *Vacarme*, printemps 2000, n° 11, pp. 56-57.

Citer un article : RAPPEL

Prénom Nom, « Titre entre guillemets français », *Titre*, date, n° 00, p.00.

---

#### CITER UNE CONTRIBUTION DANS UN OUVRAGE COLLECTIF

Le(s) PRÉNOM(s) ET NOM(s) de l'auteur/des auteurs sont suivis du TITRE DE LA CONTRIBUTION ENTRE GUILLEMETS et non pas en italiques. Ce dernier est suivi par le mot **IN** (du latin et pas de l'anglais) , qui précède les détails de l'ouvrage dans lequel se trouve la contribution. Les règles pour la citation de l'ouvrage sont identiques à celles données ci-dessus.

**The forename(s), and the initial(s) of subsequent forenames, et surname(s) of the author(s) are followed by the TITLE of the contribution (essay etc) placed IN QUOTATION MARKS and NEVER IN ITALICS. The title is followed by the word IN (from the Latin and not the English), and it precedes the details of the work in which the contribution appears. The rules for citing the work are the same as above.**

Gregory B. Lee et Sunny K. Lam, « Wicked Cities : The Other in Hong Kong Science Fiction » in Ziauddin

Sardar et Sean Cubitt, *Aliens R Us*, London, Pluto Press, 2002, pp.111-133.

ATTENTION :

**Les titres d'articles, de contributions aux ouvrages collectifs, les titres de poèmes, et de chansons se mettent entre guillemets français « ».**

**Ils ne sont JAMAIS *ni* soulignés, *ni* mis en italiques.**

**BE CAREFUL !Titles of articles, contributions to collective works, the titles of poems and of songs –in other words texts that are part of a larger published work-are placed between French quotation marks or**

**GUILLEMETS : « » .They are NEVER underlined NOR italicised!**

IMPORTANT-

Numérotation de notes

On recommence la numérotation au début de chaque chapitre !

IMPORTANT: Numbering of footnotes. Recommence with 1 at the beginning of each chapter.

---

RÉPÉTITION DE LA MÊME SOURCE

REPETITION OF A SOURCE

Souvent une seule source (livre, article) est citée de façon répétée.

Often you will have call to repeat the same source a number of times.

On trouve dans les ouvrages scientifiques les formes suivantes pour gérer ces répétitions:

In academic books and articles, especially older ones, you sometimes find the following abbreviated Latin terms to indicate repetition

***Ibid*** = ibidem = au même endroit/in the same place

***Op. cit.*** = *Opere citato* = ouvrage cité/the work cited

Nous les éviterons et préférerons la forme suivante :

**Avoid these terms and use the following format:**

On ne répète pas toute la citation, on abrège ; on donne le nom de l'auteur et une forme abrégée titre.

Instead of repeating the whole citation, abbreviate it. Give the name of the author and short form of the title.

Cependant on doit la citer en entier la première fois qu'elle apparaît dans un nouveau chapitre.

**However, remember to cite the citation in its full form the first time it occurs in a new chapter.**

1. Pierre-André Taguieff, *La Force du préjugé : essai sur le racisme et ses doubles*, Paris, la Découverte, 1992, p. 29.
2. Taguieff, *La Force du préjugé*, p. 30.
3. Albert Memmi, *Le Racisme*, Paris, Gallimard, collection idées, 1982, p. 118.
4. Taguieff, *La Force du préjugé*, p. 39.
5. Pierre-André Taguieff (Dir.), *Face au racisme*, vol. 2, Paris, éd. de la Découverte, 1991, p. 77.
6. Gustave Le Bon, *Lois psychologiques de l'évolution des peuples*, Paris, F. Alcan, 1894, p. 59.
7. Taguieff, *Face au racisme*, p. 30.
8. Memmi, p. 120.

*Explication*/Explanation:

Notes 2,3,4,5,7 : le titre de l'œuvre est cité car il peut y avoir confusion entre les deux ouvrages cités.

In notes 2,3,4,5,7, the title of the work is also cited because otherwise there could be confusion between the two works by the same author.

---

TITRES : MAJUSCULES/MINUSCULES

TITLES: UPPER CASE/LOWER CASE

POUR LES OUVRAGES CITES EN FRANCAIS, il faut mettre des majuscules dans les cas suivants :

PAS D'ARTICLE NI D'AUTRE DETERMINANT : majuscule 1<sup>ère</sup> lettre du titre

***Histoire religieuse de la France contemporaine***

ARTICLE DEFINI + NOM : majuscule 1<sup>ère</sup> lettre de l'article défini et majuscule 1<sup>ère</sup> du nom :

***La Condition universitaire en France au XIX<sup>e</sup> siècle***

ARTICLE INDEFINI/DETERMINANT POSSESSIF + NOM : majuscule 1<sup>ère</sup> lettre de l'article indéfini/déterminant possessif et minuscule 1<sup>ère</sup> lettre du nom

*Une éducation pour la démocratie*

*Mon oncle*

ADJECTIF QUALIFICATIF/NUMERAL + NOM : majuscule 1<sup>ère</sup> lettre de l'adjectif qualificatif/numéral et majuscule 1<sup>ère</sup> lettre du nom

*Les Trois Couleurs du tableau noir*

*La Jeune France libérale*

NOM + ET/OU + NOM (ou opposition) : majuscule en début de titre, minuscule 1<sup>ère</sup> lettre ET/OU, majuscule 1<sup>ère</sup> lettre du nom

***Balzac et le Mal du siècle***

Les Sciences humaines et la Pensée occidentale

***Le Rouge et le Noir***

***Révolution et Contre-révolution au XIX<sup>e</sup> siècle***

***Sucre blanc, Misère noire***

---

POUR LES OUVRAGES EN ANGLAIS, il faut mettre des majuscules à la première tous les mots principaux du titre:

For English language works, follow English practice and capitalize the first letter of the main words of the title.

Gregory B. Lee, *Chinas Unlimited: Making the Imaginaries of China and Chineseness*, Londres, Routledge Press, 2003.

---

POUR LES TITRES EN CHINOIS, il faut transcrire les caractères en ***pinyin*** et respecter les groupes de mots. Le nom de famille 姓 précède le 名字. Pour les titres en *pinyin* on applique les même règles qu'en français, seule la première lettre du titre et les noms propres sont en majuscules. Le pinyin des titres de livres sont en italiques et les articles et les essais entre guillemets.

Wang Yi, *Yinyue zai shijimo de Zhongguo*, Beijing, Zhongguo shehui chubanshe, 1994.

On rajoute les caractères la première fois qu'on cite l'ouvrage dans une note, mais on ne les met ni en italiques ni entre guillemets. Les caractères du lieu d'édition et du nom de la maison d'édition sont nécessaires seulement s'il y a risque de confusion. On peut rajouter une traduction du titre entre parenthèses ; les traductions sont toujours données en romaine et jamais en italiques :

Wang Yi 王一, *Yinyue zai shijimo de Zhongguo* 音乐在世纪末的 中国 (La musique dans la Chine de fin de

siècle), Beijing, Zhongguo shehui chubanshe, 1994, p. 23.

Ge Guilu 葛桂录, « Zhongxi shige xingshi xitong yanjiu de jige wenti » 中西诗歌形式系统问题的几个问题 » in Ying Jinxiang 应锦襄 (Dir.) *Kua shiji yu kua wenhua: Min Yue Gang di'er jie bijiao wenxue xueshu yantaohui lunwenji* 跨世纪与跨文化：闽粤港第二届比较文学学术研讨论文集, Xiamen , Xiamen daxue chubanshe, 1996, pp. 61-73.

## COMMENT CITER LES NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES:

### **BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES**

A l'inverse des notes infra paginales le nom (de famille), mis EN MAJUSCULES, précède le prénom de l'auteur ; il n'y a pas de virgule entre les deux noms :

As opposed to footnote references, in bibliographical references the AUTHOR'S SURNAME comes FIRST and is put in UPPER-CASE LETTERS, i.e. CAPITALIZED. The given name(s)/forename(s) follow in lower case letters. There is NO need for a comma between the names.

NOM Prénom, *Titre en italiques*, Lieu, Maison d'édition, date, p.00.

MEMMI Albert, *Le Racisme*, Paris, Gallimard, 1982.

TAGUIEFF Pierre-André (Dir.), *Face au racisme*, Paris, la Découverte, 1991.

TAGUIEFF Pierre-André, *La Force du préjugé : essai sur le racisme et ses doubles*, Paris, la Découverte, 1992.

WANG Yi 王一, *Yinyue zai shijimo de Zhongguo* 音乐在世纪末的 中国 (La musique dans la Chine de fin de siècle), Beijing, Zhongguo shehui chubanshe, 1994.